Emilio and I sat together and looked out the window when our bus left the addition. I noticed a big sign along the main road with a picture of a boy swinging a baseball bat. As I looked closely, I read, “Little League Tryouts on August 21 at 5 o’clock at McCormick Field!”

Emilio y yo nos sentamos juntos y miramos afuera de la ventana cuando nuestro autobús salió de la vecindad. Observé una gran seña adelante en la carretera con un cuadro de un muchacho con una pala de béisbol. Mientras la miraba de cerca, leí, “¡La Liga Pequeña pruebas el 21 de agosto a las cinco en el Campo McCormick!”
McCormick Field House presents

"Little League Tryouts"

Leagues for:
Girls & Boys
ages 5-17

5-9  August 21 @ 3:00
Ages: 10-12  August 21 @ 6:00
13-17  August 22 @ 5:00

"Come and Enjoy the Fun"
I did not believe it! McCormick Field was only one mile from our home! Emilio and I promised each other to attend tryouts together the next day.

¡No lo creí! ¡El Campo McCormick fue solamente una milla de nuestra casa! Emilio y yo nos prometimos asistir las pruebas juntos el próximo día.
The time now was 5 o’clock on August 21. Our Little League tryouts had begun. In the last minutes of the tryouts, I waited with Emilio when the coaches began to divide up the teams. Emilio and I listened as the first coach called out, “Emilio Sanchez!” He then called out the other names of his team, The Sluggers, but mine was not mentioned!

Ahora era las cinco, el 21 de agosto. Las pruebas de La Liga Pequeña habían empezado. En los últimos minutos de las pruebas, esperé con Emilio cuando los entrenadores empezaron dividir los equipos. Emilio y yo escuchamos mientras el primer entrenador gritó, “¡Emilio Sanchez!” ¡Él entonces llamó los otros nombres de su equipo, Los Sluggers, pero mi nombre no fue mencionado!
EMILIO SÁNCHEZ
“Oh man! I really wanted to be on your team, Emilio,” I said. I was hoping that the coaches made an error, and I actually was on Emilio's team.

“¡Ay Caramba! Quise mucho ser en su equipo, Emilio,” dije yo. Estaba deseando que los entrenadores estaban equivocados, y yo actualmente era en su equipo.
OH, NO!
Mmm...
Nevertheless, I listened and found out that I was on Mr. Craig’s team, The Suns. I was so disappointed about this. I thought to myself that I wasn’t going to have any fun without Emilio on my team.

Sin embargo, escuché y descubrí que era en el equipo de Mr. Craig, Los Soles. Estaba muy decepcionado. Pense que no me divertiría sin Emilio en mi equipo.
The first game occurred that weekend. The Sluggers and The Suns played each other. When I stepped up to bat, I saw that Emilio was the pitcher! I didn’t realize that he knew how to pitch so well! When I swung the bat each time, I could not hit the ball. Emilio could pitch very fast and accurate! I heard the umpire yell “Strike 3”, and I felt defeated. My best friend had just made me look bad!

El primer juego sucedió aquel fin de semana. Los Sluggers y Los Soles se jugaron. ¡Cuando yo me preparé para balear, vi el píker fue Emilio! ¡No me di cuenta que él sabía lanzar tan bien! Cuando blandía la paleta cada vez, no podía alcanzar la pelota. ¡Emilio lanzaba muy rápido y exacto! El árbitro gritó “¡Strike tres!” y estaba frustrado. ¡Mi mejor amigo me hizo lucir mal!
The Sluggers won the game 8 to 1. After the game, I didn't even congratulate Emilio, because I was hurt. Emilio knew that baseball was very important to me! I just didn't care that he had done well.

Los Sluggers ganaron el partido, ocho a uno. Después del partido, no felicité a Emilio porque estaba ofendido. ¡Él sabía cuánto el beisbol me importaba! No me importaba que él jugó bien.
McCormick Field

VISITORS: SUNS

HOME: SLUGGERS
After the game, I avoided Emilio. I didn't return his phone calls, and I sat with Tommy on the bus. This went on for a while until my mom sat me down one evening for a talk.

Después del partido, evité a Emilio. No contesté el teléfono cuando él llamó, y me senté con Tommy en el autobús. Este ocurrió por un tiempo hasta que mi madre me habló una tarde.
She asked me why I had not been playing with Emilio lately, and I told her that it was because I was embarrassed by the game. My mom then told me that was an immature reason. She said that Emilio was very nice to me, and he was only trying his best. “After all,” she said, “Emilio struck out almost everyone on that team! You should be proud because he is your friend!”

Ella me preguntó por qué no había jugado con Emilio recientemente, y le dije que fue porque estaba avergonzado por el partido. Mi madre entonces me dijo que esto fue una razón inmadura. Ella dijo que Emilio siempre me trataba muy bien, y estaba tratando de jugar lo mejor que podía. “¡Después de todo,” ella dijo, “Emilio venció casi cada persona en equipo! ¡Debías ser orgulloso porque él es tu amigo!”
Finally I realized that Mom was right. I went over to Emilio’s house one evening and apologized for my behavior. I then told him that it is wrong to allow one baseball game get in the way of a great friendship. I said, “Let’s be friends again!”

Finalmente, comprendí que Madre tenía razón. Fui a la casa de Emilio esta tarde y me disculpé para mi conducto. Entonces, le dije que es malo permitir que un partido de beisbol rompa una gran amistad. Le dije, ¡Vamos a ser amigos otra vez!”
Emilio then said, “Only under one condition! Right now, you and I are going to go out back and practice baseball!” “That sounds like a good idea,” I said. (I even let Emilio practice his pitching with me!)

Emilio entonces me dijo, “¡Sí pero bajo una condición! ¡Ahora, tú y yo vamos afuera y practicaremos el beisbol!” “Eso me parece una buena idea,” le dije. (¡Hasta que yo permití que Emilio practicara sus lanzamientos conmigo!)
Come On Buddy!
Supplemental Activities
Criss-Cross Puzzle

Across
2. ______ is the name for the tall cactus.
4. Emilio and the narrator in the story like to play___________.
5. The narrator was _____ years old when his family moved to Arizona.
6. _____ is the second largest city in Arizona.
7. ________ is the name of the narrator's sister.

Down
1. ________ is much more important than one baseball game.
2. Emilio could speak both English and ______.
3. The narrator's family moved from______.

8 of 8 words were placed into the puzzle.
Criss-Cross Puzzle Answers

Across

2. SAGUARO
4. BASEBALL
5. TEN
6. TUCSON
7. KATIE

Down

1. FRIENDSHIP
2. SPANISH
3. NEW YORK
Writing Assignment: Please write a letter to a friend telling him/her why you appreciate your friendship.
   Thank you!

Step 1: Please look at the Friendly Letter format to help you write your letter.

Step 2: Choose one friend to write to.

Step 3: Write your address in the upper right hand corner of the paper. Write today’s date directly below your address.

Step 4: Leave some space, as is shown on the format. Then write the greeting. It belongs on the left side of the paper. As shown in the format, write Dear, then your friend’s name, followed by a comma.

Step 5: The body of the letter is where you write what you want to write. Please write a letter to go along with the assignment. Don’t forget to indent new paragraphs. Leave a couple spaces blank before going on to Step 6, as shown in the letter format.

Step 6: Write the closing of the letter. As you can see, it falls to the right beneath the body of the letter. A good closing is Your friend.

Step 7: Sign your name in cursive directly below the closing.

Step 8: Mail the letter in the envelope. Please see the Basic Envelope Format on how to address an envelope.
Dear ____________ __

________________________________________

Street
City, State, ZIP
Today’s Date

Dear ________________,

________________________________________

________________________________________

________________________________________

________________________________________

Your Friend,

Signature
Basic Envelope Format

Your Full Name  
Street Name  
City, State, ZIP

| Place | Stamp | Here |

Your Friend's Full Name  
Street Name  
City, State, ZIP
Art Activity: Making a Picture Frame for a Friend

Step 1: Please take the eight sticks and glue them together to make a frame. (Refer to the back page to see one way to do this).

Step 2: Draw a picture of you and a friend in the box provided on the attached sheet of paper. After you have drawn and colored the picture with markers or any way you choose, cut it out.

Step 3: Carefully turn your frame over and glue the picture onto the back of the frame. Press down on the picture until you are certain the glue has dried.

Step 4: You may use the paint, stickers, buttons, markers, and any other materials to decorate your frame. Use your imagination!

Step 5: Attach the string to the top of the frame so that your friend may hang it on the wall.

Step 6: You are now ready to give the frame to a friend! I hope you have enjoyed this art activity!
Tape Activity

I have recorded myself reading my story in both English and Spanish. This tape is included within the portfolio. All you need to do is to grab the tape, find a tape player, and push play! It would be a good idea to read along as you listen to the tape. I hope you enjoy this activity!
Resources

